

Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie pożąday jego łakoci, bo jest to potrawa* zwodnicza.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nie pożąday łakoci gospodarza, gdyż jest to potrawa zwodnicza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie pragnij jego przysmaków, bo to pokarm zwodniczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie pragnij łakoci jego ; bo są pokarmem obłudnym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie pożąday pokarmów tego, w którym jest chleb kłamstwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie pożąday jego przysmaków, bo to jest pokarm zwodniczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie pożąday jego łakoci, bo to jest pokarm zwodniczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie pragnij jego przysmaków, gdyż jest to pokarm zwodniczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie pragnij jego przysmaków, bo to zdrażliwy pokarm.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie pożąday jego smacznych kąsków, gdyż jest to pokarm zdrażliwy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж ти дуже ненаситний, не пожадай його пожив, бо в цьому є неправдиве життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie pożąday jego łakoci, bo to jest chleb zwodniczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie pokazuj, że pożądasz jego smacznych potraw, gdyż jest to pokarm kłamstw.

¹⁾ Lub: są to potrawy, dania.

²⁾ PA 23:13-20, AEL 2:160. Gamaliel zauważa: Bądźcie ostrożni wobec możnych, bo oni zbliżają się do człowieka tylko dla własnej korzyści, udają przyjaciół, gdy im to odpowiada, lecz nie pozostaną przy człowieku w chwili, gdy znajdzie się on w potrzebie (Pirke Awot 2:3).